

坡 狂風 雨賦

彷徨

明州

朝華夕拾

故事新編

華蓋集

華蓋集續編

而已集

三國集

二心集

南腔北調集

偽自由書

雜風月談

花邊文字

北平雜文

北平雜文二集

北平雜文末編

集外集

集外集拾遺

集外集拾遺補編

中國小說史略

漢文學史綱要

古籍序跋集

譯文序跋集

兩地書

魯迅書信

魯迅日記

译文序跋集

鲁迅 著

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

译文序跋集/鲁迅 著. - 北京:人民文学出版社,
2006

ISBN 7-02-005849-3

I. 译… II. 鲁… III. 鲁迅著作-序跋-选集
IV. I210.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 119468 号

责任编辑:王玉梅

装帧设计:翁 涌

责任印制:李 博

译文序跋集

Yi Wen Xu Ba Ji

鲁 迅 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 255 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 11.75 插页 3
2006 年 12 月北京第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-005849-3

定价 18.00 元

本书收入鲁迅为自己翻译的和与别人合译的各书所作的序、跋，连同单篇译文在报刊上发表时所写的“译者附记”等，共一二〇篇。单行本的序、跋（含杂识、附录等）按各书出版时间或序、跋最初发表时间的先后编排；“译者附记”按最初发表时间的先后编排。《译丛补》中的“译者附记”等，仍按1938年版《鲁迅全集·译丛补》例，分为论文、杂文、小说、诗歌四类，分别按发表时间的先后编排。

目 录

《月界旅行》

辨言	1
----------	---

《域外小说集》

序言	6
----------	---

略例	8
----------	---

杂识(二则)	10
--------------	----

[附] 著者事略(二则)	12
--------------------	----

域外小说集序	14
--------------	----

《工人绥惠略夫》

译了《工人绥惠略夫》之后	18
--------------------	----

《现代小说译丛》

《幸福》译者附记	25
----------------	----

《父亲在亚美利加》译者附记	29
---------------------	----

《医生》译者附记	30
----------------	----

《疯姑娘》译者附记	32
-----------------	----

《战争中的威尔珂》译者附记	36
---------------------	----

《黯澹的烟霭里》译者附记	39
--------------------	----

《书籍》译者附记	41
----------------	----

《连翘》译者附记	42
----------------	----

《一个青年的梦》

后记	44
译者序	47
译者序二	50

《爱罗先珂童话集》

序	52
《狭的笼》译者附记	55
《池边》译者附记	58
《春夜的梦》译者附记	60
《鱼的悲哀》译者附记	62
《两个小小的死》译者附记	64
《为人类》译者附记	65
《小鸡的悲剧》译者附记	66

《桃色的云》

桃色的云序	67
将译《桃色的云》以前的几句话	70
记剧中人物的译名	72
《桃色的云》第二幕第三节中译者附白	75

《现代日本小说集》

附录 关于作者的说明	76
《沉默之塔》译者附记	86
《鼻子》译者附记	88
《罗生门》译者附记	90
《三浦右卫门的最后》译者附记	91

《苦闷的象征》

引言	94
----------	----

译《苦闷的象征》后三日序	99
--------------------	----

《自己发见的欢喜》译者附记	101
---------------------	-----

《有限中的无限》译者附记	102
--------------------	-----

《文艺鉴赏的四阶段》译者附记	103
----------------------	-----

《出了象牙之塔》

后记	104
----------	-----

《观照享乐的生活》译者附记	115
---------------------	-----

《从灵向肉和从肉向灵》译者附记	116
-----------------------	-----

《现代文学之主潮》译者附记	117
---------------------	-----

《小约翰》

引言	118
----------	-----

动植物译名小记	129
---------------	-----

《思想·山水·人物》

题记	137
----------	-----

《说幽默》译者附记	141
-----------------	-----

《书斋生活与其危险》译者附记	142
----------------------	-----

《壁下译丛》

小引	144
----------	-----

《西班牙剧坛的将星》译者附记	148
----------------------	-----

《小说的浏览和选择》译者附记	149
----------------------	-----

《卢勃克和伊里纳的后来》译者附记	150
------------------------	-----

《北欧文学的原理》译者附记	151
---------------------	-----

《北欧文学的原理》译者附记二	154
《现代新兴文学的诸问题》	
小引	159
《艺术论》(卢氏)	
小序	162
《文艺与批评》	
译者附记	166
《托尔斯泰之死与少年欧罗巴》译后记	175
《文艺政策》	
后记	177
《艺术论》(蒲氏)	
《论文集〈二十年〉第三版序》译者附记	185
《十月》	
后记	188
《十月》首二节译者附记	198
《毁灭》	
后记	199
《溃灭》第二部一至三章译者附记	209
《竖琴》	
后记	212
《在沙漠上》译者附识	227
《竖琴》译者附记	229
《洞窟》译者附记	231
《一天的工作》	

前记	232
后记	238
《苦蓬》译者附记	259
《肥料》译者附记	261
《山民牧唱》	
《山民牧唱·序文》译者附记	263
《放浪者伊利沙辟台》和《跋司珂族的人们》	
译者附记	265
《会友》译者附记	267
《少年别》译者附记	269
《促狭鬼莱哥羌台奇》译者附记	271
《表》	
译者的话	273
《俄罗斯的童话》	
小引	279
《坏孩子和别的奇闻》	
前记	282
译者后记	285
《死魂灵》	
第二部第一章译者附记	291
第二部第二章译者附记	293
《译丛补》	
论 文	
《裴象飞诗论》译者附记	295

《艺术玩赏之教育》译者附记	297
《社会教育与趣味》译者附记	299
《近代捷克文学概观》译者附记	300
《小俄罗斯文学略说》译者附记	303
《罗曼罗兰的真勇主义》译者附记	305
《关于绥蒙诺夫及其代表作〈饥饿〉》译者附记	306
《新时代的预感》译者附记	307
《人性的天才——迦尔洵》译者附记	309
《梅令格的〈关于文学史〉》译者附记	311
《海纳与革命》译者附记	313
《果戈理私观》译者附记	315
《艺术都会的巴黎》译者附记	316
杂 文	
《哀尘》译者附记	318
《察拉图斯忒拉的序言》译者附记	320
《盲诗人最近时的踪迹》译者附记	323
《忆爱罗先珂华希理君》译者附记	324
《巴什庚之死》译者附记	326
《信州杂记》译者附记	327
《〈雄鸡和杂饌〉抄》译者附记	331
《面包店时代》译者附记	333
《VI. G. 理定自传》译者附记	335
《描写自己》和《说述自己的纪德》译者附记	336
小 说	
《一篇很短的传奇》译者附记	338

《一篇很短的传奇》译者附记(二)	340
《贵家妇女》译者附记	342
《食人种的话》译者附记	344
《农夫》译者附记	346
《恶魔》译者附记	350
《鼻子》译者附记	353
《饥馑》译者附记	355
《恋歌》译者附记	357
《村妇》译者附记	359

诗 歌

《跳蚤》译者附记	361
《坦波林之歌》译者附记	363

《月界旅行》^[1]

辨 言^[2]

在昔人智未辟，天然擅权，积山长波^[3]，皆足为阻。递有剡木剡木^[4]之智，乃胎交通，而桨而帆，日益衍进。惟遥望重洋，水天相接，则犹魄悸体慄，谢不敏也。既而驱铁使汽，车舰风驰，人治日张，天行自逊^[5]，五州同室，交贻文明，以成今日之世界。然造化不仁，限制是乐，山水之险，虽失其力，复有吸力空气，束缚群生，使难越雷池^[6]一步，以与诸星球人类相交际。沉沦黑狱，耳窒目朦，夔以相欺^[7]，日颂至德，斯固造物所乐，而人类所羞者矣。然人类者，有希望进步之生物也，故其一部分，略得光明，犹不知履，发大希望，思斥吸力，胜空气，泠然^[8]神行，无有障碍。若培伦^[9]氏，实以其尚武之精神，写此希望之进化者也。凡事以理想为因，实行为果，既蒔厥种，乃亦有秋。尔后殖民星球，旅行月界，虽贩夫稚子，必将夷然视之，习不为詫。据理以推，有固然也。如是，则虽地球之大同可期，而星球之战祸又起。呜呼！琼孙^[10]之福地，弥尔^[11]之乐园，遍觅尘球，竟成幻想，冥冥黄族^[12]，可以兴矣。

培伦者，名查理士，美国硕儒也。学术既覃，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之说部。经以科学，纬以人情。离合悲欢，谈故涉险，均综错其中。间杂讥弹，亦复谭

言微中。十九世纪时之说月界者，允以是为巨擘矣。然因比事属词，必洽学理，非徒摭山川动植，侈为诡辩者比。故当觥觥大谈^[13]之际，或不免微露遁辞，人智有涯，天则甚奥，无如何也。至小说家积习，多借女性之魔力，以增读者之美感，此书独借三雄^[14]，自成组织，绝无一女子厕足其间，而仍光怪陆离，不感寂寞，尤为超俗。

盖胪陈科学，常人厌之，阅不终篇，辄欲睡去，强人所难，势必然矣。惟假小说之能力，被优孟^[15]之衣冠，则虽析理谭玄，亦能浸淫脑筋，不生厌倦。彼纤儿^[16]俗子，《山海经》^[17]，《三国志》^[18]诸书，未尝梦见，而亦能津津然识长股奇肱^[19]之域，道周郎诸葛亮^[20]之名者，实《镜花缘》及《三国演义》^[21]之赐也。故掇取学理，去庄而谐，使读者触目会心，不劳思索，则必能于不知不觉间，获一斑之智识，破遗传之迷信，改良思想，补助文明，势力之伟，有如此者！我国说部，若言情谈故刺时志怪者，架栋汗牛^[22]，而独于科学小说，乃如麟角。智识荒隘，此实一端。故苟欲弥今日译界之缺点，导中国人群以进行，必自科学小说始。

《月界旅行》原书，为日本井上勤^[23]氏译本，凡二十八章，例若杂记。今截长补短，得十四回。初拟译以俗语，稍逸读者之思索，然纯用俗语，复嫌冗繁，因参用文言，以省篇页。其措辞无味，不适于我国人者，删易少许。体杂言庞之讥，知难幸免。书名原属“自地球至月球在九十七小时二十分间”意，今亦简略之曰《月界旅行》。

癸卯新秋，译者识于日本古江戸^[24]之旅舍。

* * *

〔1〕 《月界旅行》 法国小说家儒勒·凡尔纳著的科学幻想小说(日译者误为美国查理士·培伦著),原著出版于1865年,题为《自地球至月球在九十七小时二十分间》。鲁迅据日本井上勤的译本重译,1903年10月日本东京进化社出版,署“中国教育普及社译印”。

儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)的小说具有一定科学性和超前性,富于幻想,是全世界儿童喜爱的读物。主要作品还有《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》等。

〔2〕 本篇最初印入《月界旅行》。

〔3〕 积山长波 高山大河。

〔4〕 剡木剡木 指造独木舟。《周易·系辞下》:“剡木为舟,剡木为楫。舟楫之利,以济不通。”剡,剖开、挖空;剡,削尖。

〔5〕 天行自逝 大自然的威力渐趋削弱。天行,原指天体的运行,亦指“天道”。《荀子·天论》:“天行有常,不为尧存,不为桀亡。”

〔6〕 雷池 在安徽望江县南,池水东入长江。《晋书·庾亮传》引报温峤书:“足下无过雷池一步也。”意思是叫温峤不要越过雷池到京城(今南京)去。后来转用为界限之意。

〔7〕 蒙以相欺 意思是像蛸蛸喷雾一样使人迷蒙。《国语·鲁语下》:“木石之怪曰夔,蛸蛸也。”宋代罗泌《路史·后纪四》:“蚩尤乃驱罔两,兴云雾,祈风雨,以肆志于诸侯。”罔两,同蛸蛸。

〔8〕 泠然 轻妙的样子。《庄子·逍遥游》:“夫列子御风而行,泠然善也。”

〔9〕 应为凡尔纳。

〔10〕 琼孙(S. Johnson, 1709—1784) 通译约翰孙,英国作家、文学批评家。后文的福地,指他的小说《拉塞勒斯》中的“幸福之谷”,位于安哈拉王国,四周山林环绕,必须通过一个岩洞才能到达,是埃塞俄比

亚王子们和公主们的乐园。

〔11〕 弥尔(J. Milton, 1608—1674) 通译弥尔顿,英国诗人、政论家。曾参加十七世纪英国资产阶级革命。他的主要著作有取材于《圣经》的《失乐园》、《复乐园》等长诗。后文的乐园,指他小说中的“伊甸园”。

〔12〕 黄族 指黄帝的后裔,意即中国人。黄帝(轩辕氏),传说中中原各族的共同祖先。

〔13〕 觥觥大谈 意思是理直气壮地高谈阔论。觥觥,原指刚直之态。东汉郭宪(子横)有“关东觥觥郭子横”之称,见《后汉书·郭宪传》。

〔14〕 三雄 指《月界旅行》中三个乘炮弹登上月球的探险者:巴比堪、臬科尔、亚电。

〔15〕 优孟 春秋时楚国人,楚庄王时优伶。楚相孙叔敖死后,他披戴孙叔敖的衣冠,模仿他的形貌举止,以谏楚王。这里说“被优孟之衣冠”,指的是借小说的体裁来传布科学知识。

〔16〕 纤儿 小儿,轻蔑之词。见《晋书·陆纳传》:“会稽王道子以少年专政,委任群小,纳望阙而叹曰:‘好家居,纤儿欲撞坏之邪!’”

〔17〕 《山海经》 十八卷,作者不详,晋代郭璞注。主要记述各地山川、异物的传说,保存了许多古代神话。

〔18〕 《三国志》 记载魏、蜀、吴三国历史的纪传体史书,西晋陈寿著,共六十五卷。

〔19〕 长股奇肱 长股即长腿,奇肱即独臂。《山海经·海外西经》载有“长股国”、“奇肱国”。长篇小说《镜花缘》中也写到许多海外奇国,包括“长人国”、“长臂国”以及眼睛长在一只手上的“深目国”。

〔20〕 周郎葛亮 即周瑜、诸葛亮,都是三国时重要的军事家和政治家。《三国志》和长篇小说《三国演义》中都载有他们的事迹。

〔21〕《镜花缘》章回体小说，清代李汝珍著，共一百回。《三国演义》，章回体历史小说，明代罗贯中著，共一二〇回。

〔22〕架栋汗牛 通谓“汗牛充栋”。柳宗元《陆文通先生墓表》：“其为书，处则充栋宇，出则汗牛马。”

〔23〕井上勤(1850—1928) 日本翻译家，曾译《一千零一夜》、《鲁滨孙飘流记》及凡尔纳的科学幻想小说等。他所翻译的《九十七时二十分间 月世界旅行》一书，于1886年9月由东京自由阁出版社出版发行，原署“美国查理士·培伦原著 日本井上勤译述”。

〔24〕江戸 日本东京的旧名。

《域外小说集》^[1]

序 言^[2]

《域外小说集》为书，词致朴讷，不足方近世名人译本^[3]。特收录至审慎，迻译亦期弗失文情。异域文术新宗，自此始入华土。使有士卓特，不为常俗所囿，必将犁然有当于心^[4]。按邦国时期，籀读其心声，以相度神思之所在，则此虽大涛之微沓与，而性解^[5]思惟，实寓于此。中国译界，亦由是无迟莫之感矣。

己酉正月十五日。

* * *

〔1〕《域外小说集》鲁迅与周作人合译的外国短篇小说选集。共两册，己酉二月十一日（1909年3月2日）、六月十一日（1909年7月27日）先后由日本东京神田印刷所印制，署“会稽周氏兄弟纂译”，周树人发行，上海广昌隆绸庄总寄售。第一册原收小说七篇，其中安德烈夫的《漫》和《默》署“树人”译；第二册原收小说九篇，其中迦尔洵的《四日》署“树人”译。1921年增订改版合为一册，所收译作增至三十七篇，重新编排次序，由上海群益书社出版。

〔2〕本篇及下一篇《略例》，最初均印入《域外小说集》初版的第一册。原有句读。